Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Kochający ojca lub matkę nade mnie nie jest Mnie godny, i ― kochający syna lub córkę nade Mnie nie jest Mnie godny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Okazujący czułość ojcu lub matce nade Mnie nie jest Mnie godny i okazujący czułość syna lub córkę nade Mnie nie jest Mnie godny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie,\* nie jest Mnie godzien; i kto kocha syna lub córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godzien;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kochający ojca lub matkę nade mnie nie jest mnie godny. I kochający syna lub córkę nade mnie nie jest mnie godny· |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Okazujący czułość ojcu lub matce nade Mnie nie jest Mnie godny i okazujący czułość syna lub córkę nade Mnie nie jest Mnie godny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie wart. I kto kocha syna lub córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie wart. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto miłuje ojca albo matkę bardziej niż mnie, nie jest mnie godny. I kto miłuje syna albo córkę bardziej niż mnie, nie jest mnie godny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto miłuje ojca albo matkę nad mię, nie jest mię godzien; a kto miłuje syna albo córkę nad mię, nie jest mię godzien; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto miłuje ojca abo matkę więcej niż mię, nie jest mnie godzien; a kto miłuje syna abo córkę nad mię, nie jest mnie godzien. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godzien. I kto kocha syna lub córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godzien. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto miłuje ojca albo matkę bardziej niż mnie, nie jest mnie godzien; i kto miłuje syna albo córkę bardziej niż mnie, nie jest mnie godzien. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godny. I kto kocha syna lub córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godny. Podobnie jeśli ktoś kocha syna lub córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto miłuje ojca lub matkę bardziej niż mnie, nie jest mnie godzien; i kto miłuje syna lub córkę bardziej niż mnie, nie jest mnie godzien; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto kocha swego ojca lub matkę bardziej niż mnie, ten nie jest mnie godny; kto kocha syna lub córkę bardziej niż mnie, ten nie jest mnie godny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie wart, i kto kocha syna albo córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie wart. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто любить батька або матір більше, ніж Мене, той негідний Мене; і хто любить сина або дочку більше за Мене, той негідний Мене; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten lubiący ojca albo matkę ponad mnie nie jest mnie godny, i ten lubiący syna albo córkę ponad mnie nie jest mnie godny,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto kocha ojca albo matkę ponad mnie nie jest mnie godny; i kto kocha syna albo córkę ponad mnie nie jest mnie godny; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto kocha swego ojca lub matkę bardziej, niż kocha mnie, nie jest mnie godzien; kto kocha swego syna lub córkę bardziej niż mnie, nie jest mnie godzien. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto bardziej kocha ojca lub matkę niż mnie, nie jest mnie godzien; i kto bardziej kocha syna lub córkę niż mnie, nie jest mnie godzien. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto kocha ojca lub matkę bardziej niż Mnie, nie jesteś Mnie godny. I kto kocha syna lub córkę bardziej niż Mnie, nie jest Mnie godny. |

1. 1) <x>50 33:9</x> [↑](#footnote-ref-2)